

《中國語文通訊》標題分類索引

(第1期至第18期)

類	目
1. 語言理論	9. 修辭
2. 語言的社會現象	10. 翻譯
3. 古代文化	11. 漢字
4. 漢語規範	12. 語文教學
5. 語音	13. 語言學家
6. 詞匯	14. 語言學著作及書評
7. 訓詁、語義	15. 訊息、會議、動態
8. 語法	

發刊詞		1	3-5
開卷語		1	23
編後話	張雙慶	3	38

1. 語言理論

語言、思想與表達	劉殿爵	13	8-12
粵語研究中幾個問題的思考	詹伯慧	15	24-29
論大陸漢語人文研究興起的歷史背景	蘇新春	16	3-6

2. 語言的社會現象

學習外語和中文西化	喬志高	1	24-26
香港和中國大陸的一些語言現象	鄒嘉彥	4	3-9
剪不斷，理還亂——漢字、漢文裏的糊塗帳	呂叔湘	10	3-5
語言「馬賽克」現象——港行所見所聞所思	陳原	10	6-8
改革開放與語言規劃	陳原	11	34-35
店名中的趨新與懷舊	顧江萍	17	37-38

3. 古代文化

未有文字以前表示「方位」與「數理關係」的玉版—— 含山出土玉版小論	饒宗頤	3	9-13
--------------------------------------	-----	---	------

中國文化研究所「先秦兩漢全部傳世文獻電腦化資料庫」

計劃簡介

何志華 17 3-6

4. 漢語規範

語言的規範問題

1 6-8

對香港語文規範的一點感想

張雙慶 14 22-25

5. 語音

「創始」和「創傷」

劉殿爵 1 9-10

「刺」字音義淺釋

黃坤堯 1 10-11

談粵語「忠告」一詞的讀音

黃坤堯 2 9-10

談「復」字的讀音和意義

黃坤堯 2 10-11

談「傍晚」

劉殿爵 2 11-12

從「派」字的粵語讀音談起

朱國藩 2 12

曹操和白居易

張高秋 2 13-14

「賡」、「膺」讀音辨析

陳雄根 3 14-15

「噍」和「嚼」字的粵音

恕齋 4 15-16

談「參與」的讀音

朱國藩 4 22

漢字怎樣記音

黃坤堯 5 10-14

誤讀的盲點

劉殿爵 5 15-16

談「佐」和「鑽」兩字的讀音

劉殿爵 6 22-24

談談「綜」字的異讀

朱國藩 6 27-28

再談「噍」「嚼」兩字的粵語音讀

陳永豐 6 30-32

從「援」字粵音正讀談起

何文匯 7 19-20

從「操」的讀音談到讀音的避諱

李如龍 7 21-22

也談「誤讀的盲點」

朱國藩 8 28

「重」字音義辨析

黃坤堯 8 29-33

陳寅恪的「恪」

趙益 9 25

關於廣州話審音問題的思考

詹伯慧 11 8-13

「質」字的音義

黃坤堯 12 29-30

粵語教學辨音訓練

黃坤堯 14 26-30

「銖」字的讀音

劉殿爵 14 34-36

廣州話語音的內部差異

李新魁 16 22-28

《潮州方言詞匯》序

張雙慶 17 7-12

《經典釋文音系》的幾個觀點

邵榮芬 17 28-32

再論「復」字的讀音

劉殿爵 17 33-34

索引

6. 詞匯

「什麼」=「甚麼」、「什」≠「甚」	張雙慶	1	11-12
專業人「仕」?	張雙慶	1	12-13
「背景」和「背境」	張雙慶	1	13-14
說「囉」	張雙慶	2	14-15
說「分」「份」	朱承朴	3	15-16
「孝」、「考」不可相混	陳建樑	3	16-17
「說話」	張雙慶	3	17-19
「撒但」與「魔鬼」	朱國藩	3	19-20
「逃跑」——字的義、音、形淺探	思果	4	13-14
說「与」「與」「予」	朱承朴	4	17-21
「而矣」和「與及」	張雙慶	4	23-24
「託」與「托」	陳雄根	5	16-17
從「青年」談到「年青」	朱國藩	5	17-18
談「搞」與「攪」	朱承朴	5	19-21
「中止」和「終止」	陳雄根	5	21-22
「胖」和「胙」	張雙慶	6	25-26
在語詞的密林裏	尘元	8	15-17
東施效顰話語詞	王蒙	8	18-21
「鐘」和「鍾」	張雙慶	8	25-27
再話語詞	王蒙	9	29-31
作家、作者、筆者	張雙慶	9	32-33
复、復、覆和複	陳雄根	9	33-34
成語裏的古語詞	王小莘	12	26-28
「沖涼」	蘇新春	12	31-33
「符合」與「合乎」	張雙慶	13	35-37
「造」與「做」	陳雄根	14	37
詞的理據	楊劍橋	16	29-30
「潔銀」?「潔齷」!	蘇新春	17	35-36
利、殺、煞和霎	張雙慶	18	32-33

7. 訓詁、語義

盧元駿《新序今注今譯》標點、譯文商榷二則	何志華	7	15-18
《荀子·勸學篇》「施薪若一，火就燥也；平地若一，水就溼也」解	劉殿爵	10	16-21

索引

「斷腸——人在天涯」——論馬致遠《天淨沙·秋思》

末句的節奏

說「宴爾新婚」

十年來訓詁學的發展方向

通假研究述略

鄧仕樑 10 22-29

馮瑞生 16 30, 35

丁 忱 17 17-20

楊劍橋 18 15-18

8. 語法

語法二題

有關「兒」的兩個矛盾

最早出現繫詞「是」的地下資料

「都」和「也」

論「也」「都」的語法意義

說語序

周法高 3 3-7

林倫倫 5 19

段莉芬 6 19-21

陳雄根 6 29-30

杜家祁 7 22-26

楊劍橋 17 21

9. 修辭

一張競選海報的修辭

句中聯珠

黃維樑 15 37-38

王晉光 18 25-27

10. 翻譯

從日用語到科學語——談物理學名詞的衍生和翻譯

翻譯偶談——成語之忌

譯文能比原文高明嗎？

淺談中國近代史專有名詞的翻譯

就「三思」「三友」談翻譯在古代漢語理解上的用處

文學的翻譯

裝飾音名詞的翻譯

語源與翻譯

爲珍·奧斯丁叫屈——談改譯和抄譯

中外翻譯觀之「似」與「等」

有關翻譯的大談與特談

翻譯與雜學

譯事之局限——漫談原始語言之難譯

香港常見的翻譯問題

不可譯，不可譯

翻譯小議——也談成語之忌

陳方正 1 27-30

思 果 2 29-30

黃邦傑 2 31-35

陳善偉 2 36-38

劉殿爵 3 26-28

黃國彬 3 29-38

劉靖之 4 33-36

劉殿爵 4 37-38

宋 淇 5 29-37

羅新璋 6 3-9

卜立德 6 10-13

黃邦傑 6 14-15

林文月 7 27-29

金聖華 7 30-38

思 果 8 10-12

戈寶權 8 13-14

索引

文學翻譯與音樂演奏——翻譯者應有詮釋原著的權利	劉靖之	9	9-16
從《好的首相》的翻譯看文學翻譯	張南峰	10	10-15
也談 Traduttori, traditori 的翻譯	黃河清	10	35-36
錢鍾書的譯藝談	羅新璋	11	14-26
古詩今譯四要	蘇文耀	11	27-33
比較語法與翻譯	劉殿爵	12	3-16
談翻譯	思果	12	17-18
論對應	劉宓慶	13	13-19
中國現代翻譯理論再探	劉宓慶	14	11-16
由「使」字想到翻譯	思果	15	16-19
中詩英譯：等值與翻譯效果	方梓勳	16	7-18
可惡的名詞	思果	17	13-16
可喜的探索與突破——評劉宓慶著《漢英對比研究與翻譯》	黃燕堃	18	10-14

11. 漢字

兩個香港常見的簡體字「丌」及「仵」	張雙慶	2	15-16
唐蘭和他的文字構成的新體系——三書說	常宗豪	2	23-28
《說文解字》裏的粵語字	羅忼烈	3	8
談甲骨文(一)	饒宗頤	2	17-20
談甲骨文(二)	饒宗頤	4	10-12
談甲骨文(三)——數字卦象問題	饒宗頤	6	16-18
甲骨文(四)	饒宗頤	8	22-24
俗字瑣譚	羅忼烈	9	17-28
附：更正		10	9
從「應」的寫法說起	張雙慶	11	36-37
所得者少·所失者多——大陸推行簡體字四十年的檢討	陳新雄	15	20-23
《說文》借形為事解	陳新雄	16	19-21
漢字優越諸說獻疑	王開揚	18	3-9

12. 語文教學

香港的語言環境和語文教學	鄧仕樑	2	3-8
香港語文教育政策的回顧與前瞻	蕭炳基	7	3-7
從新的中國文學教科書談到中國文學的教學——			
「中國文學教科書座談會」綜述	施淑娟 余凱旋	8	3-9
中文教學的承傳與創新	李家樹	9	3-8

中六學生作文卷裏的邏輯語病	王晉光	12	19-25
文學教育與語言敏感——關於引導學生欣賞文學的問題	鄧仕樑	13	3-7
談談錯別字	陳雄根	13	20-26
香港中學中國語文科古文注釋商榷	何志華	13	27-31
九十年代香港大專國文科教學展望	樊善標	14	3-9
《九十年代香港大專國文科教學展望》座談會開幕詞	鄧仕樑	14	10
文學的教育功能及其教學要點	蘇文耀	14	17-21
蘇軾《念奴嬌》赤壁詞正格	何文匯	15	3-15
粵語音韻和國文教學	鄧景濱	18	19-24

13. 語言學家

漢語語言學之父——趙元任先生	丁邦新	1	19-22
李方桂先生傳略	徐 櫻撰 周法高譯	4	25-26
憶李方桂先生	周法高	4	26-32
懷念王了一師	詹伯慧	7	8-14
百年身世千年慮之林尹教授	陳新雄	8	34-38
愧對良師——紀念王力老師九十壽辰	黃家教	9	36-37
記董同龢先生	周法高	13	32-34
許世瑛先生的生平與著作	戴璉璋	16	31-35
魯實先先生與其文字學	吳 瓊	17	22-27

14. 語言學著作及書評

《珠江三角洲方言調查》——《字音對照》和《詞匯對照》簡介	韋 恩	3	22
《中國少數民族語言簡志叢書》簡介	戴慶廈	3	22-24
《漢語語言學論著目錄》	甘于恩	3	24-25
《常用字字形表》	李學銘	5	3-9
許慎和他的文字學經典之作——《說文解字》	何志華	5	23-25
《讀書雜誌》資料便檢	朱國藩	5	26-28
《爾雅》淺談	宗靜航	6	33-38
評《普通語言學基礎》	樊善標	10	30-34
博採衆長 大膽革新——評新編《現代漢語》	甘于恩	11	38-39
岑麒祥和他的《漢語外來語詞典》	陳 原	14	31-33
語言學的新希望——評介《中國語言學大辭典》	甘于恩	15	30-34
漢語詞類的新研究	黃坤堯	15	35-36
認識造詞規律	黃坤堯	16	36-37

索引

一部「合作」的方言教材 黃坤堯 18 28-31

15. 訊息、會議、動態

譯界訊息——翻譯研討會(香港)	1	26
閩方言學討論會(福州)	1	31
第六屆聲韻學學術討論會(臺灣高雄)	1	31
中國古文字研究會成立十周年學術研討會(吉林)	1	31
港深片語言問題研討會(深圳)	1	31
吳語研究國際學術會議(香港)	1	31
第四屆國際語文研討會(香港)	1	31
第七屆全國聲韻學研討會(臺灣臺中)	2	16
中國漢語方言學會第五屆學術討論會(湖南大庸市)	2	16
國際漢字問題學術研討會(北京)	2	16
世界華文教學研討會(新加坡)	2	16
章太炎黃季剛學術研討會(香港)	黃坤堯	3 20
譯界訊息——翻譯研討會(香港)		3 28
第七屆全國聲韻學研討會記實(臺灣臺中)	陳新雄	3 39
全國漢語方言學會在湖南舉行學術年會	葦	4 14
第二屆閩方言研討會明年在汕頭舉行	B.H.	4 16
第二屆國際粵方言研討會在廣州舉行	白葦	4 38
第二屆辭書學研討會在武漢舉行	徐祖友	5 37
廣東省中國語言學會學術代表團訪問澳門	白葦	6 38
臺北舉辦中國聲韻學國際學術研討會	陳新雄	8 39
中國聲韻學國際學術研討會(香港)	岱	9 38-39
省港澳學者將合作審定粵音讀音	韋恩	10 9
第二屆閩方言學術研討會在汕頭大學召開	林倫倫 朱永錯	詹伯慧 10 37-38
粵語正音座談會綜述(廣州)	高然 鍾奇	楊建國 11 3-7
廣東省中國語言學會1989-1990學術年會在佛山舉行	詹伯慧	12 34-36
中國古文字研究會年會(江蘇太倉)	張光裕	12 37-38
東吳大學主辦第九屆中國聲韻學研討會(臺灣)		14 38
第三屆國際粵方言研討會(澳門)		15 15
《中國語文通訊》標題分類索引(第1期至第18期)		18 34-40
《中國語文通訊》作者索引(第1期至第18期)		18 41-46